

RU

Начальный этап обучения китайских студентов порядку слов в русских предложениях со статическим обстоятельством места

Романова Т. Ю.

Аннотация. Целью данного исследования является описание организации работы при обучении словорасположению в русских предложениях со статическим обстоятельством места китайских студентов, приступивших к изучению русского языка как иностранного. Научная новизна исследования заключается в описании приемов, способствующих развитию у китайских студентов навыков и умений говорения, аудирования при изучении построения русского предложения со статическим обстоятельством места на начальном этапе обучения. В результате были выяснены трудности, с которыми сталкиваются китайские студенты, определен принцип работы при обучении данной грамматической теме с учетом развития таких видов речевой деятельности, как говорение и аудирование, разработаны подготовительные и коммуникативные задания, позволяющие заложить основы лингвистических знаний об актуальном членении предложения и обучать китайских студентов конструированию собственных устно-речевых высказываний на русском языке с учетом коммуникативной установки, а также восприятию на слух предложений с разным замыслом.

EN

Initial stage of teaching Chinese students word order in Russian sentences with a static adverbial of place

T. Y. Romanova

Abstract. This study aims to describe the organization of instruction in word order in Russian sentences with a static adverbial of place for Chinese students beginning to learn Russian as a foreign language. The novelty of this research lies in the description of techniques that promote the development of speaking and listening skills in Chinese students when learning the construction of Russian sentences with a static adverbial of place at the initial stage of learning. As a result, the difficulties faced by Chinese students were identified; a teaching principle for this grammatical topic was defined, taking into account the development of speaking and listening skills; preparatory and communicative tasks were developed to lay the foundation for linguistic knowledge about actual sentence division and to teach Chinese students to construct their own oral utterances in Russian, considering the communicative setting, as well as to understand spoken sentences with different intentions.

Введение

Действительность, окружающая людей, отражена в языке. Представленные в различных языках модели мира включают как исключительные, принадлежащие только одному коллективу, так и универсальные понятия, свойственные одновременно представителям разных культур. К числу последних относится категория пространства, «отражающая расположение или перемещение предметов во внеязыковой действительности, их положение относительно других предметов и т. п. <...> Любой предмет или лицо находятся в пространстве в разнообразных статичных положениях или в движении, т. е. в динамичном перемещении относительно другого лица/предмета/лиц/предметов в пределах пространства» (Крючкова, 2015, с. 76).

В разных языковых системах при описании объектов в пространстве используются неодинаковые лексико-грамматические средства, что ведет к трудностям при освоении неродного языка. Среди грамматических несовпадений, с которыми сталкиваются китайские обучающиеся при изучении русского обстоятельства места, исследователями указываются предложно-падежная форма и порядок слов в русском языке, незнание которых приводит к ошибкам в речи (Яо Цзяжу, 2016; Мао Юйпэн, 2022).

Многие современные исследования, направленные на обучение китайских студентов формам русско-го обстоятельства места, посвящены проблеме усвоения предложно-падежной формы (Яо Цзяжу, 2015;

Сун Цзяминь, 2024), сопоставлению лексико-грамматических конструкций для выражения пространственных отношений (Ван Сяоянь, 2010; Ильина, Буинь Цимике, 2022). В последнее время появляется больше работ, в которых изучаются различия в синтаксических системах обоих языков (порядок слов в предложениях) в связи с проблемой перевода (Чжао Сяобин, 2016; Цин Ван, 2019; Лу Чи, 2022; Келиму, 2022), а также исследования, предлагающие национально ориентированную методику, учитывающую особенности китайского языка, и лингводидактическую модель обучения порядку слов в русском языке китайских студентов, владеющих русским языком как иностранным (РКИ) в объеме первого сертификационного уровня (Мао Юйпэн, 2024, с. 11).

Однако следует обратить внимание на то, что в учебной литературе по русскому языку для иностранных студентов начального этапа обучения в качестве образца могут приводиться предложения, в которых обстоятельства места меняют позицию в предложении. Так, в пособии «Дорога в Россию» (Антонова, Нахабина, Сафронова и др., 2007) при изучении способов выражения пространственных значений в качестве образцов предлагаются синтаксические конструкции существительных и наречия места с семантикой статики (где?) «Джон сейчас в университете. Он здесь учится», в которых обстоятельства места, выраженные, правда, разными частями речи, занимают позиции конца и середины предложения. При этом чуть ниже в учебном тексте пособия встречаются образцы высказываний, где обстоятельство места, выраженное наречием, расположено в конце: «Ее родители живут в Испании. Они работают там». Носителей китайского языка, в котором предложения имеют «жесткую» структуру и порядок слов представляет собой грамматическое средство, такая перестановка членов предложения путает, сбивает. Подобные случаи, думается, требуют обязательного комментария со стороны преподавателя и должны сопровождаться специальными заданиями, поскольку «стихийно сложившихся представлений о порядке слов в русском языке оказывается недостаточно как для понимания смысловых различий, обусловленных различным расположением, так и для корректного оформления собственных высказываний» (Крылова, Хавронина, 2015, с. 127).

Анализ пособий, предназначенных для работы с китайскими обучающимися, и исследований, посвященных этой теме, свидетельствует о том, что данная проблема часто остается незамеченной или изучена неполностью. Например, предложенная система Мао Юйпэн ориентирована на китайских студентов только продвинутых этапов обучения и включает не коммуникативные, то есть с речевой ситуацией, а подготовительные, без речевой ситуации, задания (Вохмина, Куваева, Хавронина, 2020, с. 178). Подобные задания направлены на развитие понимания данного грамматического явления, выработку навыков построения и формирования умений, необходимых для грамотного конструирования высказываний в соответствии с указанным коммуникативным заданием (Мао Юйпэн, 2024, с. 143, 146, 152). Однако конечной целью при изучении РКИ является развитие не только умения конструировать высказывания в зависимости от актуального членения предложения, но также умения адекватно воспринимать на слух, реагировать, запрашивать информацию с учетом коммуникативной установки. Необходимо обучение правильному построению высказываний при развитии таких видов речевой деятельности, как говорение и аудирование.

Таким образом, актуальность выбранной темы обусловлена недостаточностью ее разработки и необходимостью создания заданий, направленных на обучение китайских студентов элементарного уровня порядку слов в русских предложениях со статическим обстоятельством места при формировании таких видов речевой деятельности, как говорение и аудирование.

Достижение цели исследования предполагает решение следующих задач:

- 1) рассмотреть особенности построения изучаемых на начальном этапе русских предложений со статическим обстоятельством места в зависимости от цели высказывания в сравнении с их китайскими эквивалентами, определить факторы, обуславливающие ошибки китайских студентов при построении данных предложений;
- 2) с учетом различий в русском и китайском языках разработать задания, позволяющие заложить у китайских студентов начального этапа обучения основы лингвистических знаний в связи с теорией актуального членения предложения в контексте изучения форм статического обстоятельства места;
- 3) разработать задания, развивающие навыки и умения китайских студентов воспринимать на слух, а также правильно и самостоятельно использовать статическое обстоятельство места в соответствии с коммуникативной ситуацией в рамках начального этапа обучения.

Материалом для исследования послужили учебные пособия, ориентированные на обучающихся, говорящих по-китайски:

- Антонова В. Е., Нахабина М. М., Сафронова М. В., Толстых А. А. 周海燕编译 走遍俄罗斯 «Дорога в Россию». 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.
- Литвинова Н. Д., Аткина Л. С., Сапегина И. А., 丁曙, 田旭, 李莹, 刘英姿. 义务教育教科书. 俄语八年级全一册. 北京: 人民教育出版社课程教材研究所; 俄语课程教材研究开发中心; 俄罗斯国立普希金俄语学院, 2023 (Литвинова Н. Д., Аткина Л. С., Сапегина И. А., Дин Шу, Тянь Сюй, Ли Ин, Лю Инцзы. Учебник для образовательных организаций. Полный учебник русского языка для восьмого класса. Пекин: Институт учебных материалов издательства «Народное образование»; Центр исследований и разработок учебных материалов по русскому языку; Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина, 2023).
- Щербакова О. М., Брагина М. А., Михеева Е. С., Левина В. Н. Русский язык без преград А1-А2: учебное пособие с переводом на китайский язык. М.: Флинта, 2021.

Теоретическую базу исследования составили работы отечественных и зарубежных ученых лингвистов и методистов, посвященные вопросам обучения РКИ (Крылова, Хавронина, 2015; Мао Юйпэн, 2024; Вохмина, Куваева, Хавронина, 2020; Крючкова, 2015; 2024); изучения русского (Ковтунова, 2002; Всеволодова, Владимирский, 2008)

и китайского языков (Горелов, 1989; Шатравка, 2014; Чекулаева, 2020), сравнения китайского и русского языков (Яо Цзяжу, 2016; Чжао Сяобин, 2016; Цин Ван, 2019; Лу Чи, 2022; Келиму, 2022; Сун Цзяминь, 2024).

В данном исследовании для решения теоретических и практических задач использован сравнительно-сопоставительный метод: изучение, выявление сходств и различий в устройствах простых предложений с пространственными отношениями в русском и китайском языках, обобщение. В работе также применен анализ послужившей основой и дополнением при раскрытии темы данного исследования методической и учебной литературы по проблемам обучения китайских студентов русскому языку как иностранному при овладении формами обстоятельства места, нормами порядка слов в русском предложении, развитии видов речевой деятельности.

Практическая ценность настоящего исследования заключается в разработке заданий для формирования у китайских студентов начального этапа обучения навыков и умений, необходимых для понимания такого явления, как изменение позиции русского статического обстоятельства места в зависимости от цели говорящего, формирования и развития грамматически правильной речи в соответствии с коммуникативной установкой, а также навыков и умений правильно воспринимать подобные высказывания на слух. Результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания РКИ на начальном этапе обучения.

Обсуждение и результаты

В задачи базового уровня РКИ входит изучение нейтрального порядка слов в предложении, формирование у иностранных студентов понятия «цель высказывания», демонстрация зависимости позиции слов в предложении от цели высказывания, выработка первичного навыка выявления в предложении-высказывании двух частей (исходного, данного, и сообщаемого, нового), обучение помещать член предложения, называющий новое, в конце предложения (Крылова, Хавронина, 2015, с. 131).

Однако, как показывает практика, китайские студенты даже продвинутого уровня совершают ошибки, отклоняясь в выражении своей мысли, нарушая тем самым коммуникацию. Смысл часто искажается из-за неправильного порядка слов в предложении, который «устанавливает последовательность разных по коммуникативной значимости частей высказывания и тем самым служит для точной передачи смысла высказывания», и рассматривается в отражающей «коммуникативную структуру» теории актуального членения предложения (Ковтунова, 2002, с. 3).

В русском языке порядок слов в предложении несвязанный (нефиксированный), но несвободный (Крылова, Хавронина, 2015, с. 11). В зависимости от цели говорящего высказывание может приобретать разный смысл за счет изменения позиции слов. В стилистически нейтральной речи *тема* (предмет сообщения, данное) предшествует *реме* (сообщение о теме, новое), главной коммуникативной части высказывания, на которой должен быть сосредоточен интонационный центр. Следует при этом отметить, что порядок слов и интонация в русском языке – не единственные способы выражения актуального членения предложения. Дополнительным возможным средством являются частицы, подчеркивающие тему (*а, же*) и реме (*лишь, только* и др.) (Ковтунова, 2002, с. 10-12).

Для статического обстоятельства места, выраженного существительным с предлогом в предложном падеже, в русской неэкспрессивно окрашенной речи возможны позиции: в начале и конце предложения. Сравним: *Ольга // сидит на диване. Лампа // висит над столом. – На диване // сидит Ольга. Над столом // висит лампа.* При одинаковом составе, но разном порядке компонентов предложений коммуникативные цели различны: в первых высказываниях сообщается о местонахождении лица или предмета (обстоятельство места – тема, новое: где сидит Ольга? Где висит лампа?), в другой паре предложений указывается на лицо, предмет (обстоятельство места – тема, данное: кто сидит на диване? Что висит над столом?).

В роли обстоятельства места в русском языке могут использоваться также личные местоимения, выступающие в подавляющем большинстве случаев в роли темы-данного, и наречия, занимающие «такое же положение по отношению к актуальному членению, как и предложно-падежные словоформы с обстоятельственным значением» (Ковтунова, 2002, с. 92): *Вот университет. Здесь (в нем) учится Джон. / Где Джон? Джон сидит здесь.* В случае если выделяется подлежащее в качестве темы, наречие занимает позицию сразу после него: *Джон здесь учится.*

В отличие от русского в грамматической системе китайского языка ведущая роль принадлежит синтаксису как самодовлеющей сфере речевого выражения. Он явно доминирует над морфологией, поэтому «порядок слов играет значимую роль при выражении многих синтаксических отношений и значений» (Горелов, 1989, с. 10, 13). Китайское статическое обстоятельство места занимает фиксированное расположение в предложении: преимущественно оно стоит между подлежащим и сказуемым (灯在桌子上方挂着. – Лампа висит над столом). Однако оно также может располагаться после односложного сказуемого (奥尔加坐在沙发上. – Ольга сидит на диване) и в абсолютном начале предложения (在大学学习的是约翰. – В университете учится Джон).

Смысловой сдвиг в китайском языке осуществляется за счет логического ударения, интонации. Кроме того, чтобы изменить цель высказывания, используются «служебные слова (是的, 的是, 了), устойчивые словосочетания (正是 = именно, ... 是..., ... 怎样 = что является чем каким, (做)... 的是 = это... делал что-то), частицы (是 (不是) = ли, 不是, 是否 = не (ли)), отрицательные словосочетания, пауза (например, использование запятой на письме)» (Келиму, 2022, с. 282) или глагол 有 (в предложениях наличия). Например: 桌子上方有一盏灯 (Над столом лампа); 坐在沙发上的是奥尔加 (На диване сидит Ольга). В разговорной речи возможен также вариант

этого высказывания 奥尔加坐在沙发上, где коммуникативная установка выражается за счет интонации, логического ударения и соответствует русским предложениям: *На диване сидит Ольга. / Ольга сидит на диване.*

Сравним изучаемые иностранцами на начальном этапе обучения русские предложения со статическими обстоятельствами места, выраженными существительными в форме предложного падежа или наречиями, с разной коммуникативной установкой и их эквиваленты в китайском языке.

1.	Где сидит Ольга? Ольга сидит на диване.	奥尔加在哪里? 奥尔加坐在沙发上。
2.	Кто на диване? На диване сидит Ольга.	坐在沙发上的是谁? / 谁坐在沙发上? 坐在沙发上的是奥尔加。 奥尔加坐在沙发上。
3.	Лампа висит над столом.	灯在桌子上方挂着。
4.	Над столом висит лампа.	桌子上方有一盏灯。
5.	Где учится Джон?	约翰在哪里学习?
6.	Джон учится в университете.	约翰在大学学习。
7.	Кто учится в университете?	谁在大学学习?
8.	В университете учится Джон.	在大学学习的是约翰。
9.	Здесь Джон учится. Джон здесь учится.	约翰在这儿学习。 约翰在这儿学习。
10.	Здесь учится Джон.	在这儿学习的是约翰。

Как мы видим, подлежащее и в русском, и в китайском предложениях может менять позицию в зависимости от цели высказывания. Однако не во всех предложениях, выражающих одну и ту же коммуникативную установку, подлежащее занимает одинаковую позицию в данных языках (ср. вопросительные предложения 5). Кроме того, в китайском языке преимущественное положение обстоятельства места (за исключением односложных глаголов) в повествовательных предложениях и в вопросах – перед сказуемым, в то время как в русских предложениях позиция обстоятельства места по отношению к сказуемому меняется в зависимости от цели высказывания (например, предложения 6, 8). К тому же русское обстоятельство места, выраженное наречием, может занимать любую позицию. Актуализация в этом случае будет выражена за счет интонации и логического ударения. В китайском языке при использовании наречия в качестве обстоятельства места позиция по отношению к сказуемому в предложении не меняется (предложения 9, 10).

Такие различия являются причиной трудностей и ошибок, которые допускают китайские студенты при изучении устройства предложений со статическими обстоятельствами места. Эти нарушения объясняются факторами межъязыковой или внутриязыковой интерференции (или их взаимодействием) (Крылова, Хавронина, 2015, с. 71). В связи с этим возникает задача разработать задания, направленные на обучение китайских студентов этому языковому явлению с учетом развития навыков, умений аудирования и говорения при использовании предложений со статическим обстоятельством места.

Изучение грамматического материала начинается на базе стилистически нейтральных предложений, поскольку студенты должны овладеть прежде всего кодифицированным литературным языком (Крылова, Хавронина, 2015, с. 124), и связано с несколькими этапами: представление материала, формирование речевых навыков, автоматизация, развитие речевых навыков и умений.

Поскольку основы грамматики, согласно принципам методики РКИ, закладываются поэтапно, а изучение предложного падежа в значении места сопряжено одновременно с несколькими трудностями, необходимо придерживаться правила «от простого к более сложному» и при обучении формам обстоятельства места. Целесообразнее приступать к демонстрации дополнительных возможностей языка (порядок компонентов в предложении) только после того, как студентами усвоены лексика этого этапа обучения и основные грамматические признаки данной формы (окончания и предлоги).

Правила «от простого к сложному» следует придерживаться и при обучении более развернутым синтаксическим конструкциям, например предложениям с обстоятельством времени. Преподаватель должен обращать внимание студента на то, что закон порядка слов распространяется на все компоненты: не только обстоятельство места, но также другие члены предложения занимают определенные позиции в зависимости от цели высказывания.

Необходимо обратить внимание студентов на грамматическую и смысловую связь пары «сказуемое – обстоятельство» и показать зависимость расположения русского статического обстоятельства места (перед или после сказуемого) от коммуникативной установки предложения.

При объяснении китайским обучающимся законов построения русского высказывания более правильно делать акцент не на членах предложения, а на значении компонентов. Под порядком слов обычно подразумевается порядок *членов предложения*, а в китайском языке это понятие размытое, в нем это «взаиморасположение компонентов ситуации», «отражающих логику и хронологию событий», но не членов предложения (Мао Юйпэн, 2024, с. 11). Вместе с тем у студентов должно быть четко сформировано представление о русских лексико-грамматических классах, так как «для каждой части речи характерна определенная, наиболее типичная для нее роль в актуальном членении высказывания» (Ковтунова, 2002, с. 79).

Так как вторым средством актуального членения предложения в русском языке являются интонация и логическое ударение, что дает возможность при сохранении позиции слов изменять замысел, придавая высказыванию индивидуальный характер (например, *Джон учится в университете* – акцент на слове *Джон*; *Джон учится в университете* – акцент на слове *учится*; *Джон здесь учится* – акцент на слове *здесь*), большую роль в понимании играет контекст. Поэтому ознакомление с тем, каким образом строится предложение с обстоятельством места, необходимо осуществлять на примере речевого образца (предложение, построенное по определенной схеме) в контексте, отражающем реальную или условно-реальную ситуацию, а не в отрыве от нее, и с привлечением звукового материала. К тому же изучение словорасположения в русском языке в связи с формами статического обстоятельства места направлено не только на понимание данного явления, но и на развитие способностей слышать и воспроизводить подобные формы в собственной речи. Таким образом, работа при обучении китайских студентов должна базироваться не только на упражнениях, направленных на понимание русского словоупотребления, но также включать задания, развивающие коммуникативные умения и навыки, формирующие такие виды речевой деятельности, как говорение и аудирование. Очевидно, что для этого необходимы задания, направленные на развитие способности говорить как с правильным построением предложения, так и с правильной интонацией, воспринимать на слух высказывания с разным замыслом.

Для достижения поставленных целей предлагаются примеры подготовительных и коммуникативных заданий, которые могли бы быть полезны при работе с темой «Порядок слов в предложениях со статическим обстоятельством места» на начальном этапе в связи с развитием таких видов речевой деятельности, как говорение и аудирование.

В первую группу входят задания, направленные на выработку осознанного понимания: 1) в зависимости от цели высказывания обстоятельство места и другие компоненты могут занимать разные позиции в предложении; 2) расположение обстоятельств места, выраженных разными частями речи, может различаться в высказываниях с одной и той же коммуникативной целью (После предложения *Это университет* возможно сказать *Джон здесь учится*, невозможно *Джон в университете учится*); 3) обстоятельство места стоит перед или после сказуемого в зависимости от коммуникативной установки.

На этом этапе полезно использовать задания на понимание, анализ, сравнение возможных вариантов в русском языке. Так как средством выражения мысли является не только порядок компонентов предложения, но также интонация и главное фразовое ударение, использование таких заданий должно быть обязательно подкреплено звуковым материалом:

1. Слушайте, читайте, анализируйте. Определите слова, означающие новую информацию.

кто? кто? что
делает? где?
Это Антон. Антон // учится в университете.
что? где? что
делает? кто?
Это университет. В университете // учится Антон.

Поясняющий рис.:
Университет. Антон.

Поясняющий рис.:
Антон в университете.

2. а) Смотрите на картинки, слушайте. б) Читайте.

Поясняющий рисунок: Сын спрашивает
мать, где он может найти учебник.

Поясняющий рисунок: Джон показывает
на полку и задает вопрос русскому другу.

что? что
делает? где?
Учебник стоит на полке.
– Где стоит учебник? где?
– На полке. Учебник стоит на полке.

где? что
делает? что?
На полке стоит учебник.
– Что стоит на полке? что?
– Учебник. На полке стоит учебник.

3. Слушайте, читайте и анализируйте.

Антон учится в университете. Где учится Антон? – В университете. Антон учится в университете.

В университете учится Антон. Кто учится в университете? – Антон. В университете учится Антон.

– Антон работает? / – Нет. / – Что делает Антон? / – Учится. Антон учится в университете.

Что делает Антон в университете? – Слушает лекцию. В университете Антон слушает лекцию.

4. Слушайте, читайте, анализируйте.

а) – Андрей в университете. Андрей здесь учится.

– Что он здесь делает?

– Учится. Он здесь учится.

б) – Вот университет. Здесь учится Андрей.

– Кто здесь учится?

– Андрей. Здесь учится Андрей.

5. Слушайте, читайте, анализируйте.

где? когда? что делает? кто? где? когда? кто? что делает? где?

Где сейчас отдыхает Анна? На родине. Сейчас Анна отдыхает на родине.

где? что делала? кто? когда? где? когда? кто? что делала? где?

Где отдыхала Анна летом? На родине. Летом Анна отдыхала на родине.

когда? кто? что делала? где? когда? кто? что делала? где? когда?

Когда Анна отдыхала на родине? Летом. Анна отдыхала на родине летом.

кто? что делал? когда? где? кто? когда? где? что делала? кто?

Кто отдыхал летом на родине? Анна. Летом на родине отдыхала Анна.

Во вторую группу входят задания, которые помогут закрепить новые знания, связанные с порядком слов: наблюдение, подкрепленное упражнениями с переводом на китайский язык, чтение по ролям, выбор. Очень полезны имитативные упражнения, которыми часто пренебрегают. В действительности подобные задания, сопровождающиеся звуковым материалом, способствуют автоматизации знаний.

1. Найдите соответствия между русскими и китайскими предложениями:

Лампа на столе.

桌子上有一盏灯。

На столе лампа.

灯在桌子上。

Где стоит лампа?

桌子上有什么?

Что стоит на столе?

灯在哪里?

2. Слушайте, читайте по ролям.

а) – Мы сейчас в Томске.

– Где? Где вы сейчас?

– В Томске. Мы сейчас в Томске.

Рис. 1.

Дедушка разговаривает по телефону с внуками, которые находятся в Томске.

б) – Мы в Томске, а Аня в Москве.

– Кто? Кто в Москве?

– Аня. В Москве Аня.

в) – Какие новости?

– В Томске сегодня праздник.

– Что? Что сегодня в Томске?

– Праздник! В Томске сегодня праздник. Мы гуляем.

– Что вы там делаете?

– Гуляем. Мы здесь гуляем.

3. Слушайте и читайте диалоги. Замените выделенные слова, используя информацию в рамке.

а) – Где Антон?

– Антон в университете.

в комнате
в библиотеке
на стадионе
на кухне
дома

- б) – **Кто** работает в больнице?
– В больнице работает **Анна**.

моя мама
мой отец
Борис
наш друг
врач

- в) – **Что** делает студент в библиотеке?
– В библиотеке студент **читает книгу**.

занимается
готовится
пишет конспект
изучает новый материал
учит русский язык

- г) – **Что** находится в комнате?
– Здесь **стоит стол**.

стоит стул
стоит кресло
висит полка
лежат книги

- д) – Анна в комнате. **Что** она здесь **делает**?
– Она здесь **учится**.

читает книгу
отдыхает
смотрит телевизор
играет в компьютер

4. Скажите, что вы делали то же самое.

– Сергей был в музее. / – Я тоже был в музее.

– Антон был на выставке. / – Я тоже

– Анна читала книгу в библиотеке. / – Я тоже

5. Скажите, кто вчера присутствовал на уроке. Слова для справки: Алексей, Маша, Саша, Оля.

Образец: Вчера на уроке присутствовал Джон. Вчера на уроке также присутствовала Лена.

6. Дайте ответы на вопросы, правильно объединив слова в предложения.

Александр, В банке работает, Александр, работает в банке, В банке, Александр работает, Александр, здесь работает.

Где работает Александр?	Кто работает в банке?	Что делает Александр в банке?	Что здесь делает Александр?

7. Слушайте и читайте предложения. Задайте вопросы к выделенным словам, обращая внимание на интонацию.

Это книга. Книга лежит **на столе**. – Это стол. На столе лежит **книга**.

Это Джон. Джон учится **в университете**. – Это университет. В университете учится **Антон**. – Это университет. Антон здесь **учится**.

8. Напишите ответы на вопросы ниже, используя слова в скобках. Слушайте запись и проверяйте себя.

Где стоит лампа? – ... (лампа, на столе, стоит).

Что стоит на столе? – ... (лампа, на столе, стоит).

Что делает Ольга? – ... (сидит, Ольга, на диване).

Кто сидит на диване? – ... (сидит, Ольга, на диване).

Где сидит Ольга? – ... (сидит, Ольга, на диване).

9. Слушайте, читайте вопросы. Ответьте на них, начиная «Я знаю, что...».

- а) Где живёт Андрей?
Кто живёт в Москве?

Рис. 1.
Андрей живёт
в Москве.

- б) Где живёт Ольга?
Кто живёт в Курске?

Рис. 2.
Ольга живёт в Курске.

- в) Где живут Олег и Анна?
Кто живёт на Камчатке?

Рис. 3.
Олег и Анна живут на Камчатке.

10. Слушайте вопросы. Ответьте на вопросы, начиная «Я не знаю, где...» / «Я не знаю, кто...».

- а) *Андрей живёт ...* .

Где живёт Андрей?

- в) *Олег и Анна живут ...* .

Где живут Олег и Анна?

- б) *... живёт в Курске*.

Кто живёт в Курске?

- г) *... живут на Камчатке*.

Кто живёт на Камчатке?

В третью группу входят задания, сопровождающие этап при обучении самостоятельному поиску элементов высказывания. Студенты учатся воспринимать на слух и конструировать предложения, обращая внимание на коммуникативную цель высказывания.

1. Смотрите на картинки. Закончите предложения. Слушайте запись и проверяйте свои ответы.

а) В гостиной...

В центре...

Справа...

б) Стол стоит...

Книга лежит...

Телевизор находится...

2. Слушайте, читайте диалоги. Составьте подобные диалоги.

а) – Скажите, пожалуйста, где здесь магазин?

– Вот он, справа.

б) – Скажи, пожалуйста, что это?

– Где? Справа?

– Нет, слева.

– А-а, слева спортзал.

в) – Где Нина?

– В комнате.

– В комнате? Что она там делает?

– Читает книгу.

г) – Кто там в комнате?

– Максим.

– Максим? А что он там делает?

– Смотрит телевизор.

3. а) Послушайте диалог. Где была Ольга? Что она делала там?

– Я звонила тебе, но ты не ответила.

– Я выключила телефон, потому что была в кинотеатре, смотрела фильм.

б) Послушайте диалог. Кто был в кинотеатре?

– Аня, хочешь пойти посмотреть новый фильм?

– Спасибо, нет. Я уже смотрела его вчера!

4. Опишите комнату.

а) Ваш друг просит описать вашу комнату.

б) Вас нет дома, но к вам должен зайти друг.

Вы звоните и просите маму отдать книгу (тетрадь, конспект и т. п.) другу, объясняя, где лежит эта вещь.

Рис. 1.
В комнате большое окно.
Справа диван и т. п.

Рис. 2.
Книга в шкафу. Конспект на столе.

5. Запишите перевод предложений на русский язык.

墙上有一幅画。墙上挂着什么? (На стене висит картина. Что висит на стене?)

画挂在墙上。画挂在哪里? (Картина висит на стене. Где висит картина?)

6. а) Послушайте рассказ Андрея «Моя комната». Скажите, где находятся его вещи (стол, диван, книга, журнал)?

б) Послушайте рассказ Андрея о его друзьях. Скажите, кто живёт в Москве, в Санкт-Петербурге, на Камчатке, во Владивостоке? Что они там делают?

На стадии совершенствования и развития умений говорить и воспринимать на слух студенты должны учиться проявлять полную самостоятельность при построении высказываний с учетом коммуникативной установки, замечать, анализировать, исправлять свои ошибки, уметь задавать вопросы и понимать ответы.

1. Расскажите одноклассникам, где вы были в воскресенье и что там делали. Расспросите их о том, как они провели воскресенье.

2. Представьте, что вы в университете первый день и ничего не знаете. Задавайте вашему другу вопросы, чтобы узнать, как устроен университет.

3. Как вы провели летние каникулы?

Данный этап сопряжен с некоторыми трудностями. Студенты находятся еще на начальном этапе обучения, им не хватает запаса лексики. Из-за этого их ответы могут быть простыми, что не совсем естественно для обычной речи. Однако такие задания необходимы даже на начальном этапе, поскольку дают возможность студентам обрести уверенность при говорении на русском языке.

Заключение

Итак, трудности при обучении китайских студентов словорасположению русского статического обстоятельства места связаны с различиями в двух языковых системах и внутриязыковой интерференцией. Овладеть нормами словорасположения в русском предложении без помощи преподавателя и специально подобранного учебного материала для них представляется крайне сложным.

В данной статье предлагается описание организации работы при обучении китайских студентов начального уровня изучения РКИ строить в зависимости от коммуникативной установки грамматически правильные устно-речевые высказывания (предложения со статическими обстоятельствами места) и воспринимать их на слух. В работе предложены подготовительные и коммуникативные задания, которые направлены на достижение данной цели, способствуют формированию знаний, выработке, развитию, активизации и совершенствованию навыков, умений говорения и аудирования, а именно самостоятельного использования подобных высказываний и их восприятия на слух.

Следует, однако, помнить о том, что языковой материал начального этапа обучения ограничен и овладение порядком слов в полном объеме невозможно. Изучение нового лексико-грамматического материала должно

сопровождаться дальнейшим ознакомлением с правилами словорасположения компонентов русского предложения. Поскольку данная грамматическая тема относится к «сквозным», то должна включаться в работу при развитии навыков, умений говорения и аудирования на разных этапах обучения китайских студентов. Исследование может быть продолжено в связи с разработкой необходимых для этого заданий и упражнений.

Источники | References

1. Ван Сяоцян. Сопоставительный анализ способов выражения пространственно-статических отношений в русском и китайском языках // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. Т. 8. № 1.
2. Вохмина Л. Л., Куваева А. С., Хавронина С. А. Система упражнений по обучению устной иноязычной речи: теория и практика (на примере русского языка как иностранного). СПб.: Златоуст, 2020.
3. Всеволодова М. В., Владимирский Е. Ю. Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке. М.: ЛКИ, 2008.
4. Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.». М.: Просвещение, 1989.
5. Ильина О. А., Буинь Цимике. Выражение пространственных отношений в русском и китайском языках (на материале текстов инженерного дискурса) // Международный научный журнал. 2022. № 3 (84).
6. Келиму А. Актуальное членение предложения и основные средства его выражения в русском и китайском языках // Мир науки, культуры, образования. 2022. № 3 (94).
7. Ковтунова И. И. Современный русский язык. Порядок слов и актуальное членение предложения. М.: URSS, 2002.
8. Крылова О. А., Хавронина С. А. Порядок слов в русском языке. Лингводидактический аспект. М.: Русский язык. Курсы, 2015.
9. Крючкова Л. С. Преподавателю РКИ: падежная и предложно-падежная система русского языка: функционально-семантический аспект. М.: Флинта, 2015.
10. Крючкова Л. С. Структурные и функциональные закономерности порядка слов в русском языке. Теория и практика. М.: Флинта, 2024.
11. Лу Чи. Факторы нарушения порядка слов при переводе с русского языка на китайский // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2022. № 4.
12. Мао Юйпэн. Лингводидактическая модель обучения китайских студентов закономерностям порядка слов в русском языке: дисс. ... к. пед. н. М., 2024.
13. Мао Юйпэн. Позиция обстоятельства в русском языке в сопоставлении с китайским // Мир науки, культуры, образования. 2022. № 1 (92).
14. Сун Цзяминь. Специфика выражения категории пространства в русском и китайском языках // Современный ученый. 2024. № 4.
15. Цин Ван. Функциональность порядка слов в русском и китайском простом повествовательном предложении // Труды БГТУ. Серия 4: Принт- и медиатехнологии. 2019. № 1 (219).
16. Чекулаева А. С. Обстоятельство места в китайском языке: виды, способы выражения и позиции в предложении // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А. Гуманитарные науки. 2020. № 2.
17. Чжао Сяобин. К вопросу о порядке слов в русском и китайском языках: трансформации при переводе // Гуманитарный вектор. 2016. Т. 11. № 3.
18. Шатравка А. В. Грамматические способы выражения места в современном китайском языке // Общество и государство в Китае. 2014. Т. XLIV. Ч. 2.
19. Яо Цзяжу. Средства выражения пространственных значений в русском и китайском языках (лингводидактический аспект) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2016. № 4.
20. Яо Цзяжу. Трудности усвоения китайцами русских предложно-падежных форм с пространственным значением // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2015. № 3.

Информация об авторах | Author information



Романова Татьяна Юрьевна¹

¹ Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы, г. Москва



Tatyana Yurievna Romanova¹

¹ RUDN University, Moscow

¹ romanova_tyu@pfur.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 11.12.2024; опубликовано online (published online): 30.01.2025.

Ключевые слова (keywords): русский язык как иностранный; национально ориентированный подход; китайские студенты; обстоятельство места; коммуникативная установка; Russian as a foreign language; nationally-oriented approach; Chinese students; adverbial of place; communicative setting.